

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : officielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 55 (1947)

**Heft:** 40

**Vereinsnachrichten:** Offizielle Mitteilungen = Communications officielles

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Offizielle Mitteilungen

## communications officielles

### Schweiz. Samariterbund - Alliance des Samaritains

#### Feldübungen. Zentralschweiz (Rayon II).

Sektion	Ort der Übung	Besammlungsort	Supposition	Datum und Zeit
Basel	Bruderholz-	Wasserturm	Verschiedene	5. Okt. 8.30
St. Johann	denkmal		Unfälle	
Münsingen,	Münsingen	Gasthof	Patr.-Uebung	5. Okt. 12.30
Belp,		«Klösterli»		
Wichtrach				

#### Ostschweiz (Rayon III).

Obergлатt, Rümlang, Niedergлатt, Niederhasli, Neerach und Bachs	Obergлатt-Dorf	Schulhaus	Patr.-Uebung	5. Okt. 13.00
Samariter-Vereinigung Amt und Limmatthal	Urdorf, Birmensdorferstrasse	«Krone», Urdorf	Patr.-Uebung	5. Okt. 14.00

#### Samariterwoche 1947.

Die Berichte über den bisherigen Verlauf der Samariterwoche lauten, namentlich aus ländlichen Gegenden, zuversichtlich. Die Präsidentin des Samaritervereins einer Gemeinde von etwa 6000 Einwohnern schreibt uns: «Es ist uns gelungen, beim Strassenverkauf vom letzten Samstag sämtliche 1200 Abzeichen abzusetzen. Wir möchten Ihnen sagen, dass Ihre ausgezeichnete Propaganda dabei die allerbesten Dienste leistete. Wir freuen uns sehr über den Erfolg, aber auch darüber, dass wir die vielen Sympathien uns Samaritern gegenüber spüren durften. Wir wünschen der ganzen Samariterwoche guten Erfolg und schliessen mit den besten Samaritergrüssen.»

Auch wir freuen uns über einen solchen Erfolg. Wir durften aus zahlreichen andern Zuschriften feststellen, dass die Samariter überall bei der Bevölkerung sich einer wirklichen Sympathie erfreuen, und das ist ermutigend.

Wir wissen, wie während der Kriegszeit unsere Samaritervereine unzählige Sammlungen in ausgezeichneter Weise durchgeführt haben. Jetzt sind wir darauf angewiesen, für den Ausbau unseres eigenen Werkes zu sammeln, und wir hoffen, dass der Verkauf am nächsten Samstag und Sonntag noch flotte Ergebnisse zeitigen wird. So wünschen wir nun dafür allen guten Mut und Ausdauer und den erhofften Erfolg. Allen den vielen Tausenden von Helferinnen und Helfern, gross und klein, sagen wir für ihre Bemühungen recht herzlichen Dank.

#### Semaine des Samaritains 1947.

Les rapports qui nous sont parvenus jusqu'à présent sur la marche de la Semaine des Samaritains sont encourageants. Surtout à la campagne la vente de nos cartouches à pansement a donné de très beaux résultats. La présidente de la section des samaritains d'une localité d'environ 6000 habitants vient de nous écrire ce qui suit: «Nous avons réussi à vendre samedi passé, sur la voie publique, tous les 1200 insignes que nous avions commandés. Nous aimerions vous dire que votre excellente propagande nous a rendu les meilleurs services. Nous nous réjouissons de ce succès, mais aussi spécialement de la sympathie dont la population fait preuve vis-à-vis de nos samaritains. Nous souhaitons à toute l'action «Semaine des Samaritains» un bon succès et vous saluons très cordialement.»

Naturellement nous nous réjouissons aussi de ce succès. Nous avons reçu différentes lettres très encourageantes et qui témoignent de la sympathie dont le public fait preuve envers les samaritains. Ce fait est très réconfortant.

Nous savons que nos sections de samaritains ont organisé d'innombrables collectes pendant les années de guerre, et ceci d'une façon excellente. A présent nous devons collecter pour notre propre œuvre, et nous espérons donc que nos sections feront preuve de leur savoir-faire en terminant bien cette Semaine des Samaritains. Nous souhaitons pour la vente de samedi et dimanche prochains à tous bon courage et persévérance. Ainsi le succès sera certain. A toutes les personnes, grandes et petites, qui collaborent à notre œuvre, nous disons un merci très cordial.

#### Cours de moniteurs-samaritains à Vevey.

Nous nous permettons de rappeler à nos sections de la Suisse romande que le cours de moniteurs-samaritains à Vevey aura lieu du 14 au 23 novembre, avec examen préparatoire le 19 octobre. Les sections qui désirent déléguer des candidats à ce cours sont priées de demander les formulaires d'inscription auprès du Secrétariat général. Dernier délai d'inscription 9 octobre.

#### Ausweiskarten für Aktivmitglieder.

Für das Jahr 1948 werden wir wiederum, wie für 1947, zwei verschiedene Karten herausgeben, die eine mit vorgedruckter Quittung auf der Rückseite für den Jahresbeitrag, die andere ohne Quittung.

Die Sektionen, die Karten ohne Quittung zu erhalten wünschen, sind gebeten, dies unserem Sekrétariat bis spätestens 15. Oktober 1947 mitzuteilen und zugleich die gewünschte Anzahl anzugeben. Ohne Gegenbericht werden wir im Laufe des Monats November Karten mit Quittung senden.

Diese Karten werden den Sektionen gratis zugestellt. Sie sind obligatorisch für alle Mitglieder.

#### Cartes de légitimation pour membres actifs.

Comme les années précédentes, nous éditerons pour l'année 1948 deux sortes de cartes de légitimation, les unes portant au verso la quittance pour la cotisation annuelle, les autres sans quittance.

Les sections désirant recevoir des cartes sans quittance sont priées d'en aviser notre Secrétariat jusqu'au 15 octobre 1947 au plus tard, en indiquant le nombre exact des cartes qu'il leur faut. Sans avis contraire, nous enverrons des cartes avec quittance au courant du mois de novembre.

Ces cartes seront remises gratuitement aux sections. Elles sont obligatoires pour tous les membres actifs.

#### Tessere per soci attivi.

Come per gli anni precedenti, anche per il 1948 rilasceremo due tessere di legittimazione, una recante sul rovescio la quietanza per il canone annuo, e l'altra, senza quietanza.

Le sezioni che desiderano ricevere le tessere senza quietanza, sono pregate di avvisare il nostro Segretariato generale entro il giorno 15 ottobre 1947 al più tardi, indicando nello stesso tempo il quantitativo corrente.

Senz'avviso contrario, manderemo, entro il mese di novembre, tessere con la quietanza. Queste saranno rilasciate gratuitamente alle sezioni, e sono obbligatorie per tutti i soci attivi.

#### Abgabe der Henri Dunant-Medaille.

Anträge für die Abgabe der Henri Dunant-Medaille anlässlich der ordentlichen Abgeordnetenversammlung von 1948 sind laut Reglement vor dem 1. November 1947 an das Verbandssekretariat einzureichen. Wir erinnern daran, dass zur Erlangung der Medaille erforderlich sind: Für Aerzte: Tätigkeit als Vereinsarzt während mindestens 15 Jahren in einem Samariterverein oder in verschiedenen Samaritervereinen oder Leitung von mindestens 15 Kursen.

Für Vorstandsmitglieder einer Sektion des Schweiz. Samariterbundes, bzw. eines Samariterverbandes oder einer Hilfslehrervereinigung mindestens 15jährige, erfolgreiche Tätigkeit, für Samariter-Hilfslehrerinnen und -Hilfslehrer sowie für Krankenschwestern und Krankenpfleger ebenfalls nach 15jähriger Tätigkeit oder Leitung des praktischen Teiles in mindestens 15 Kursen.

Für die übrigen Mitglieder mindestens 25jährige aktive Mitarbeit im Samariterwesen.

Jede Sektion hat Anrecht auf höchstens drei Medaillen jährlich. Verbände können jährlich nur einen Antrag einreichen.

Es kommt immer wieder vor, dass uns Anträge eingereicht werden, bei welchen die Bedingungen des Reglements nicht erfüllt sind. Wir machen daher neuerdings unsere Sektionsvorstände darauf aufmerksam, dass der Konsequenzen wegen keine Ausnahmen gewährt werden dürfen. Vor Einreichung der Gesuche wolle man deshalb die Bestimmungen des Reglements genau nachlesen.

Nach dem 1. November 1947 eingehende Anträge können für die Erledigung pro 1948 nicht mehr berücksichtigt werden. Antragsformulare können jederzeit bezogen werden.

#### Remise de la médaille Henri Dunant.

Les propositions pour l'attribution de la médaille Henri Dunant lors de l'assemblée des délégués en 1948, doivent parvenir au Secrétariat général avant le 1<sup>er</sup> novembre 1947, ainsi que l'exige le règlement. Nous tenons à rappeler, que, pour obtenir la médaille, le règlement exige: Des médecins: Activité pendant au moins 15 ans comme médecin de section, dans une ou plusieurs sociétés de samaritains, ou après avoir dirigé 15 cours.

**Des membres du comité d'une section de l'Alliance suisse des Samaritains, respectivement d'une association de samaritains ou association de moniteurs, au moins 15 ans d'activité fructueuse.** \*Les monitrices et moniteurs-samaritains ainsi que les gardes-malades et infirmiers ont également droit à la médaille après 15 ans d'activité ou après avoir dirigé la partie pratique de 15 cours.

Pour les autres membres, une collaboration active de 25 ans au moins. Toute section a le droit de recevoir trois médailles par an. Les associations n'ont droit qu'à une seule attribution par an.

Il arrive toujours que des demandes ne remplissent pas les conditions du règlement. Nous attirons donc l'attention des comités de section sur le fait qu'il ne nous est pas possible de faire des exceptions à cause des conséquences qui pourraient en résulter. Avant d'envoyer les propositions, prière de relire soigneusement le règlement.

Après le 1<sup>er</sup> novembre 1947, aucune demande ne sera prise en considération pour la remise de la médaille en 1948. Les formulaires à remplir peuvent être demandés au Secrétariat dès maintenant.

#### Consegna della medaglia Henri Dunant.

In base al regolamento, le proposte per la consegna della medaglia Henri Dunant, che saranno fatte all'assemblea ordinaria dei delegati del 1948, dovranno essere trasmesse al Segretariato generale *prima del 1<sup>o</sup> di novembre 1947*. Vi rammentiamo che per conseguire la medaglia occorrono:

Per i medici: Attività durante almeno 15 anni quale medico sociale in una, o più Sezioni Samaritani, oppure direzione di almeno 15 corsi. Per i membri di Comitato di una Sezione della Federazione svizzera dei Samaritani rispettivamente di una Associazione di Samaritani o di monitori-samaritani, un'attività fattiva di almeno 15 anni; per le monitrice ed i monitori come anche guarda-malati ed infermieri ed infermieri, pure un'attività di 15 anni, od anche direzione della parte pratica in almeno 15 corsi.

Per gli altri soci, un'attiva collaborazione per almeno 25 anni. Ogni Sezione ha diritto annualmente a tre medaglie al massimo. Alle Associazioni è consentita una sola proposta all'anno. Hanno cioè diritto ad una sola medaglia.

Succede sempre che ci vengono sottoposte richieste, in urto coi dispositivi regolamentari. A scanso di spiacevoli conseguenze, ricordiamo nuovamente ai Comitati delle nostre Sezioni che non saranno accordate eccezioni. Si vorrà perlanto rileggere attentamente il regolamento prima di trasmetterci eventuali proposte.

Le richieste che dovessero pervenirci dopo il 1<sup>o</sup> di novembre 1947 non potranno più essere prese in considerazione per il 1948. Gli appositi formulari possono esserci chiesti già sin d'ora.

#### Feroce ironia!

Si è per smaltire nel miglior modo possibile l'amaro disappunto del mancato raduno samaritano al Monte Ceneri, che ci accingiamo a vergare queste poche righe, a consolazione — sia pur comprensibilmente parziale!... — della folta schiera di Samaritani ticinesi che aveva data la sua entusiastica adesione a quello che sarebbe dovuto essere un primo tentativo di concentramento delle nostre forze, di tutti i volonterosi.

Venerdì sera, una telefonata dal Monte Ceneri ci avvertiva, mentre la pioggia cadeva ancora scrosciante, che si desiderava la sospensione del «Raduno», poiché il tempo, sempre minaccioso, avrebbe messo il Ristoratore in grave imbarazzo.

Alla nostra volta seriamente imbarazzati, abbiamo data la nostra adesione e... ce ne pentiamo amaramente!

Oggi, domenica, un sole fulgidissimo brilla nel teso orizzonte e ci sembra che il Ceneri, ancor avvolto nel verde suo manto, ci sorrida da lontano in modo quasi sarcastico... Pazienda! Sarà per un'altra epoca, in quanto il «Raduno» dovrà essere tenuto, e si terrà.

Non tutto il male, però, viene per nuocere, poiché se avremmo ardentemente desiderato di ripetere lassù il caldo nostro appello ai numerosi aderenti perché avessero ad intensificare la loro attività per la felice riuscita della «Settimana dei Samaritani», il mancato convegno avrà almeno giovato a tutti di consacrare la radiosa domenica, compiendo con coscienza, con slancio e con entusiasmo *tutto il loro dovere* spingendo a fondo la vendita del nostro distintivo, anche e segnatamente per il fatto che la nostra azione si vede sensibilmente intralciata e pregiudicata dalla continuazione della raccolta a favore della C.R.I., che pur sembrava essere limitata al 25 settembre!

Ci sorregga pertanto, in questa fortunatamente passeggera ed indesiderata delusione, la certezza che al prossimo «Raduno» potremo lanciare non un appello, ma il fervido ringraziamento per l'esito della «Settimana dei Samaritani», che — grazie alla sana comprensione di tutti — è stato conseguito (diremo in allora) da un felice coronamento!

La eco del Ticino.

## Anzeigen - Avis

### Verbände - Associations

**An der Murg, Samaritervereinigung.** Mit Rücksicht auf die oblig. Repetitionskurse müssen wir unsern Hilfslehrertag in Münchwilen fallen lassen. Dafür treffen wir dann unsere Hilfslehrer am 26. Okt. in Frauenfeld zu einer sehr interessanten Feldübung mit den Sektionen Frauenfeld, Pfyn, Herdern, Hüttwilen u. Islikon. Auch alle andern Samariter der Vereinigung können als Zuschauer etwas lernen. Uebungsleitung: Instr. Schnyder, Wetzikon, und Dr. med. E. Meyenberger, Einsiedeln. Nähere Mitteilungen erfolgen an die Präs. und Hilfslehrer. Der Bericht über die Tagung auf Steinegg ist schon seit einiger Zeit gesetzt, konnte aber wegen Platzmangels noch nicht erscheinen.

**Basel u. Umg., Samariterhilfslehrer-Vereinigung.** Wir ersuchen die Mitglieder unserer Vereinigung, Sonntag, 12. Okt., für eine ganz-tägige Hilfslehrerübung zu reservieren. Nähere Mitteilungen durch Zirkular. Bitte beachten Sie die Einsendung in der Rotkreuzzeitung vom 25. Sept. betr. den Repetitionskursen in Birsfelden vom 9. und 16. Nov. unter den Mitteilungen des Verbandsssekretariates, Olten. Wir bitten Sie, sich an die darin enthaltenen Weisungen zu halten. Besten Dank.

**Samariterverband des Kantons Zürich.** Unseren Sektionen bringen wir noch einmal zur Kenntnis, dass der Anmeldetermin für Subventionsgesuche für Materialanschaffungen am 15. Okt. abläuft. Bitte Termin einhalten: diesbezügliche Fakturen und eine Kopie der Bilanz der letzten Rechnung beilegen.

### Sektionen - Sections

**Altstetten-Albisrieden.** Sonntag, 12. Okt., Feldübung in Dietikon mit S.-V. Dietikon. Abfahrt ab Altstetten 14.06. Kein Kollektivbillett. Abmarsch 14.30 ab Rest. «Ochsen», Dietikon. Nach der Uebung gemütlicher Abend. Nächsten Samstag u. Sonntag Verbandpatronenverkauf.

Wir bitten alle Samariter, tatkräftig mitzuhelpen. Freitag von 16.30 an können die Verbandpatronen bezogen werden, und zwar im Volkshaus in Altstetten und im Albisriederhaus in Albisrieden.

**Basel-Gundeldingen.** Samstag, 11. Okt., 14.00, Führung durch die Nervenheilanstalt «Friedmatt», wozu wir unsere Mitglieder heute schon einladen, auch Angehörige sind herzlich willkommen. Bezahlung 13.45 vor dem Eingang, Mittlere Strasse 300.

**Basel-St. Johann.** 5. Okt. Feldübung, verbunden mit Familienausflug. Bei schönem Wetter treffen wir uns um 8.30 beim Wasserturm. Halbstündiger Spaziergang, beim Redigerhof vorbei, in Reinacherwald zum Denkmal. Regnet es, so wird die Übung nicht abgehalten und kann auch nicht verschoben werden. Bei zweifelhaftem Wetter Auskunft ab 7.00 Tel. 11. Es können immer noch Kursteilnehmer in den Samariterkurs aufgenommen werden.

**Bas-Vallon.** Corgémont, lundi 6 oct. à 20 h. 00 au collège, exercice habituel.

**Bern-Samariter. Sektion Stadt.** Nächste Monatsübung: Donnerstag, 16. Okt., 20.00, im Progymnasium, Waisenhausplatz 30. (Im Oktober nur eine Übung.)

**Sektion Länggass-Brückfeld.** Nächste Übung: Mittwoch, 8. Okt., 20.00, im Kirchgemeindehaus. Evtl. Vortrag eines Arztes.

**Bern-Samariterinnen.** Diejenigen, welche den Jahresbeitrag pro 1947 noch nicht bezahlt haben, werden gebeten, denselben auf Postcheck Nr. III 9525 bis 15. Okt. einzuzahlen. Hernach werden die Nachnahmen versandt. Bitte, den Arbeitsabend jeweils am Dienstagabend nicht zu vergessen im Gemeindehaus, Gutenbergstr. 4. Adressänderungen an Fr. Bertha Burri, Effingerstr. 69.

**Bern, Marzili-Dalmazi.** Dienstag, 7. Okt., 20.00, Monatsübung im Progymnasium.

**Biberist.** Übung: Montag, 6. Okt., 20.00, beim Lokal. Auf diesen Zeitpunkt müssen die Beträge von den verkauften Verbandpatronen einbezahlt sein. Bezahlt eure Beiträge!

**Bienna.** Le cours de samaritains a commencé et nous rappelons à nos membres qu'ils doivent se faire un devoir de participer à quatre cours théoriques, au minimum, en lieu et place des exercices mensuels. Ces cours ont lieu le mardi à 20 h. 00 au collège de la Plaenke sous la direction du Dr Guenin.